

  
**Azulejos**  
Niños

ARIEL BUFANO

# La Bella y la Bestia

Con la versión de la leyenda escrita  
por Jeanne-Marie Leprince de Beaumont



Desde 1869

**Estrada**  
apoyando la educación



**ARIEL BUFANO**

# La Bella y la Bestia

Con la versión de la leyenda escrita  
por Jeanne-Marie Leprince de Beaumont

ILUSTRACIONES DE JUAN DELEAU

Esta obra fue realizada por el equipo de Editorial Estrada S. A. bajo la **coordinación general** de Pedro Saccaggio.

**Director de colección:** Alejandro Palermo.

**Edición, notas y actividades:** Jorge Dubatti y Nora Lía Sormani.

**Seguimiento editorial:** Gabriela Comte.

**Correctora:** Cecilia Biagioli.

**Realización gráfica:** Luz Aramburú.

**Documentación gráfica:** Alejandra Rossi.

**Jefe del Departamento de Diseño:** Rodrigo R. Carreras.

**Gerente de Prensa y Producción Editorial:** Carlos Rodríguez.

**Fotografía:** Jorge Fama. *Gentileza del Archivo del Teatro San Martín.*

Bufano, Ariel

La Bella y la Bestia. Con la versión de la leyenda escrita por Jeanne-Marie Le Prince de Beaumont / Ariel Bufano; compilado por Jorge Dubatti; dirigido por Alejandro Palermo - 1ª ed. 6ª reimp. - Boulogne: Estrada, 2015.

96 p., 19 x 14 cm (Azulejos Niños; 19)

ISBN 978-950-01-0981-9

1. Material Auxiliar de Enseñanza I. Dubatti, Jorge, comp. II. Palermo, Alejandro, dir. III. Título  
CDD 371.33



**Colección Azulejos - Niños 19**

© Editorial Estrada S. A., 2014.

Editorial Estrada S. A. forma parte del Grupo Macmillan.

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.

Internet: [www.editorialestrada.com.ar](http://www.editorialestrada.com.ar)

Queda hecho el depósito que dispone la Ley 11.723.

Impreso en la Argentina.

Printed in Argentina.

ISBN 978-950-01-0981-9

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización y otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

# Índice

Una historia de amor .....	4
En escena .....	5
El autor .....	6
La Bella y la Bestia (Obra para títeres en dos actos) .....	7
La Bella y la Bestia (Un cuento de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont)... ..	59
<b>Actividades</b>	
Para comprender la lectura .....	90
Para escribir .....	92
Para integrar .....	93

## Una historia de amor

La historia de amor entre la Bella y la Bestia es muy antigua. Algunos dicen que su origen se halla en leyendas que ya se transmitían oralmente hace casi dos mil años. El primer autor que presentó este relato por escrito fue el italiano Giovanni Straparalo en 1550. Pero, sin lugar a dudas, esta historia se hizo famosa gracias a la versión del cuento de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont.

Jeanne-Marie Leprince de Beaumont (1711-1780) pertenecía a una familia aristocrática venida a menos. En 1748, se instaló en Inglaterra y trabajó como institutriz del Príncipe de Gales. Allí, en 1757, escribió su obra más conocida: *La Bella y la Bestia*.

Con el paso del tiempo, la historia se hizo cada vez más famosa y recorrió el mundo. Es probable que ustedes ya conozcan la versión cinematográfica realizada por los Estudios Disney, que es distinta de las demás versiones.

Entre todas las versiones de la historia, una de las mejores es la que preparó en la Argentina Ariel Bufano para teatro de títeres. En su obra, Bufano adaptó el cuento de Leprince de Beaumont, que está repleto de motivos presentes en muchos otros relatos tradicionales, como *Blancanieves*, *La bella durmiente* y *Cenicienta*, entre otros.

## En escena

*La Bella y la Bestia* es la obra que consagró a Ariel Bufano como director del Grupo de Titiriteros del Teatro San Martín. Fue estrenada el 12 de marzo de 1981 en la Sala Casacuberta de dicho teatro municipal y recibió inmediatamente los elogios de la crítica y del público. Bufano no solo fue el director de la puesta, sino que también quiso dar vida en escena a algunos de los personajes. La excelente titiritera Adelaida Mangani interpretó a Bella y, además, compaginó la música del espectáculo. La obra permaneció en cartel durante dos años y fue llevada en gira por Córdoba, Bahía Blanca, Zárate, Necochea y Uruguay. Fue grabada para un programa especial transmitido por Canal 13.

La intención de Bufano fue, según él mismo explicó en una entrevista, “continuar la tradición del cuento de hadas y rescatarlo de un olvido injusto”. Curiosamente, Bufano conoció este relato a través del cine, cuando vio la película del mismo nombre dirigida por el cineasta y director francés Jean Cocteau. Con las herramientas del teatro, Bufano logró volver a contar esta hermosa historia, que habla de la importancia de la bondad y la virtud humanas, más allá de las apariencias. Del cuento al cine y del cine al teatro, *La Bella y la Bestia* depara a los niños una experiencia de lectura inolvidable.

## El autor

Ariel Bufano (Mendoza, 1931-Buenos Aires, 1992) es un artista muy importante en la historia del teatro de títeres de nuestro país. Desde niño, estuvo en contacto con el mundo del arte porque su padre, Alfredo, era un conocido poeta; y muchos talentosos creadores de la época visitaban su casa. Allí, Ariel conoció al gran titiritero Javier Villafaña y, siendo joven, lo acompañó en muchos de sus viajes en carreta mientras aprendía junto a él el arte de los títeres.



La labor más valiosa de Ariel Bufano fue la creación, en 1976, del Grupo de Titrereros del Teatro General San Martín: un elenco estable que, desde su creación, viene ofreciendo obras muy originales. Junto con ese grupo, y en compañía de Adelaida Mangani, Bufano llevó a escena *Carrousel titiritero* (1979), *La Bella y la Bestia* (1981), *El Gran Circo Criollo* (1983), *La historia de Guillermo Tell y su hijo Gualterio* (1986) y *Pequeño Varieté* (1988), entre otras obras.

Bufano escribía para los chicos respetando su sensibilidad, y por eso, usaba los mejores recursos artísticos. En sus obras, los titiriteros manejaban muñecos de diversas formas y tamaños a la vista del público, lo que representó una verdadera innovación técnica.

# **LA BELLA Y LA BESTIA**

(Obra para títeres en dos actos.)

Adaptación libre de Ariel Bufano  
del cuento de Mme. Leprince de Beaumont.





El relator, la Bestia y Bella.

## **Personajes**

Relator

Bella

Padre

Hermanas

Pájaro blanco

Tres pretendientes I

Tres pretendientes II

Bestia

Voces de los objetos

Marido lindo

Marido sabihondo

Príncipe



Bella.

## Primer Acto

*(La escena está totalmente enmascarada de negro. El traje de los titiriteros también es de ese color. Todos los elementos de la escenografía y de la utilería tienen que ser sutilmente sugeridos y deben ser manipulados por los propios titiriteros, a la vista del público.)*

RELATOR. — Había una vez un mercader que era extremadamente rico...

*(Aparece el mercader y se pasea. Lo siguen, bailando a su alrededor, enormes monedas de oro. El mercader, cada tanto, las cuenta y las ordena.)*

RELATOR. — Este mercader había dedicado su vida al comercio, a los negocios, y poseía mucho, mucho dinero. Tenía tres hijas. La menor era muy hermosa; tanto es así que todos la llamaban “Bella”...

*(Aparece Bella. La acompañan una guirnalda de flores, una lira y un libro. Bella se sienta a un costado de la escena y se pone a leer muy serenamente.)*

RELATOR. — Las dos hermanas mayores tenían mucho orgullo de sus riquezas; eran vanidosas y la hermosura de Bella había despertado su envidia...

*(Aparecen las dos hermanas. Se mueven y hablan siempre juntas con voces agudas que parecen chillidos de pajarracos. Van muy cargadas de joyas y adornos. Se pasean aparatosamente. Están unidas como siamesas.)*

RELATOR. — Las envidiosas hermanas se burlaban siempre de Bella, porque esta, ¡ay, señores!, amaba las flores, la música y la poesía.

*(Las dos hermanas se acercan a Bella y la molestan burlonamente. Aparece el padre y las dos hermanas disimulan su burla y se acercan ostentosamente a él. Lo rodean y lo adulan. Bella también se acerca al padre. Los cuatro han quedado ubicados a un lateral de la escena.)*

RELATOR. — Esta familia vivía en un puerto, junto al mar. Y veía transcurrir los días como todas las familias. Cuando, una vez...